

Maotouying WenKu 第三辑

世界贤哲名著选译

猫头鹰文库



幸福而短促的人生 ——塞涅卡道德书简

德国哲学家黑格尔十分赞赏这样一个比喻：

“密涅瓦的猫头鹰要等黄昏到来才会起飞。”密涅瓦即雅典娜，希腊罗马神话中的智慧女神，栖落在她身边的猫头鹰，是思想和理性的象征。本文库精选东西方著名思想家的作品，以思想的深邃、论述的精辟、文笔的生动为特色。但愿随着猫头鹰翅膀的振动，辉煌壮丽的人类思想的星空能在我们面前展现。

I56-35C2

世界贤哲名著选译

猫头鹰文库

第三辑

幸福而短促的人生
——塞涅卡道德书简

赵又春 张建军 译

上海三联书店

责任编辑 尧 耕
封面设计 何礼蔚

幸福而短促的人生

——塞涅卡道德书简

赵又春 张建军 译

生活·读书·新知
三联书店上海分店出版
上海绍兴路5号

新华书店上海发行所发行
上海市印刷三厂印刷

1989年6月第1版

1989年6月第1次印刷

开本：787×960 1/32

印张：9.75 插页 2 字数：140000

印数：1—10000

ISBN7-5426-0211-X/B·26

定价：3.30元

猫头鹰文库编委会(第三辑)

主 编: 姚 鹏

副 主 编: 林耀琛 郝铭鉴 马小军

本 辑 编 委: 黄建伟 罗林平 黎 锐

李小兵 姚暨荣 夏镇平

康绍邦 陶建平 高 地

Seneca

LETTERS FROM

A STOIC

本书根据企鹅丛书1969年英文版译出

译者的话

在欧洲，塞涅卡的名字和教诲是经常可以见到和听到的，但我国的读者对他却十分陌生。今天，塞涅卡的这部书信集出版了，我相信它会拥有众多的读者，而且每个读它的人都会喜欢它。为了帮助一般读者阅读此书，我愿对以下三个问题作点介绍和说明。

一、关于本书的作者

吕齐乌斯·安涅·塞涅卡于公元前6—3年间诞生在当时为罗马帝国一个行省的西班牙的科尔多巴城，即今西班牙的科尔多瓦城。他父亲住在罗马，担任帝国的税吏，长于演说、辩论和修辞，是当时著名的修辞学家。塞涅卡一生身体虚弱、患着很重的哮喘病，因此曾经想过自杀，只因怕父亲承受不了失去他的痛苦，才断了这个念头。他早年有个时期是在埃及度

过的，在那里他学到了行政管理和财政金融方面的知识，研究过埃及和印度的地理与人性学（ethnology），还培养了对于自然科学的兴趣。他早年信奉毕达哥拉斯的神秘主义和东方的宗教崇拜，后来皈依斯多葛派，成了晚期斯多葛主义的第一号代表人物。

公元31年塞涅卡回到罗马，很快进入政界，开始他的政治生涯。起初是担任会计官，后来任元老院的元老。公元37年喀利古拉皇帝继位时，他已是元老院中一位主要的发言人，因此遭到这位新帝的妒忌而不得不隐退。公元41年，即克劳狄皇帝继位的那一年，塞涅卡又被判处死刑，后来改为流放科西嘉岛，原因是什么，众说不一，有的书上说是因为他同皇帝的侄女私通，有的书上则说是由于他同情共和国理想，还有人笼统地说是他触怒了皇后梅萨林娜，其实，这些原因是可以统一或并列的。公元49年，梅萨林娜被皇帝处死，新皇后阿格丽皮娜把塞涅卡从流放地召回罗马，任命他为掌管司法事务的执政官，并请他担任她12岁的儿子、后来的皇帝尼禄的家庭教师。这应是塞涅卡交好运的一年，但正如罗素所说：“塞涅卡要比亚里士多德更为不幸，因为他教的学生就是皇帝尼禄。”

罗素的话是有根据的。公元54年尼禄继承皇位，塞涅卡成为他的主要顾问之一，经常向尼禄进言诤谏。但尼禄很快就专横残暴、恣睢纵欲、无法无天起来，塞涅卡也就日益失宠。公元62年，他退休林泉，闭门谢客，潜心写作。公元65年，却仍然被控参与了企图谋害尼禄、拥戴新帝的阴谋而判处死刑，尼禄只是姑念他旧日的效劳而恩赐他以自尽的方式死去。据说，当他接到死刑的判决时曾准备写一份长篇遗嘱，但人们告诉他已经没有时间了，他就转身向忧伤的家属们说：“你们不必难过，我给你们留下的是比地上的财富更有价值的东西，我留下了一个有德的生活的典范。”他妻子要求与他一同死去，他答应了。他割断了两人臂上的血管，叫来秘书记录他最后的演说。即使此时此刻，他的辩才仍然有如泉涌，滔滔不绝。但因血流不畅，无济于事，后被人抬到蒸汽炉内闷死。这种死法正体现了他的哲学思想。

作为一个斯多葛主义者，塞涅卡主张清心寡欲，公开鄙弃财富，但他自己却积聚了大量财产，有人估计总价值达古罗马币3亿多塞斯特斯，相当于现今的1200多万美元。这种言行不一的情况自然会降低他所宣传的思想的吸引力和可信度，他对此是很清楚的，但他辩护说：

“有人向我说，我的生活不符合我的学说。在这一点上，当时人们也责备过柏拉图、伊壁鸠鲁、芝诺。这些哲学家所谈的并不是他自己怎样生活，而是应当怎样生活。我是讲美德，而不是讲我自己；我与恶行作斗争，其中也包括我自己的恶行：只要我能够，我就要像应当的那样生活。要知道，如果我的生活完全符合我的学说，谁还会比我更幸福呢？现在就没有理由责备我只说好话、存好心了。”^[1]这个辩解能否成立，读者自会判断。我以为，所谓不要因人废言，也可以包括言行不一者的言。既然我们接受的是作为真理的思想，何必去问它出自谁人之口呢？

塞涅卡一生漫游各地，勤于学习思考，几度大起大落，所以见多识广，深通世事，能于平常的生活小事中挖掘出深邃的思想。他的兴趣十分广泛，才能也是多方面的，有人说他“把手伸到了可以作为研究对象的一切实际领域”。他的著作极其丰富，大致可以分为三类：一是探讨自然现象的科学著作；二是文学方面的，计有1部讽刺剧和10部悲剧；三是伦理哲学著作，包括14部问答体作品和由124封信组成的

[1] 《西方哲学原著选读》，190页。

一个书信集，即我们翻译的这本书。因此，《简明不列颠百科全书》称塞涅卡为“古罗马雄辩家、悲剧作家、哲学家、政治家”。

对于塞涅卡究竟应该如何评价呢？我国史学界和哲学界因为尚未对他作全面系统的介绍与研究，所以至今未见有真正科学的评论。偶尔涉及，多是一般地说他站在奴隶主阶级的立场上，其思想学说是适应奴隶主阶级的需要，为维护奴隶主阶级的专政而提出来的，故而是统治阶级的精神工具，等等。接着就援引恩格斯下面这段话作为结论：“塞涅加（即塞涅卡——引者）先生表明，如果他们（指当时的哲学家们——引者）处境顺利，他们会变成什么样子。这位讲道德谈克制的斯多葛派，是尼禄宫廷中的头号阴谋家，不可能不阿谀奉承。他让尼禄赏赐金钱、田庄、花园、官室。当他宣扬福音中贫困的撒拉路时，他实际上正是这个寓言里的富人。”^[1]罗素则在他的《哲学史》中说：“塞涅卡是被后代根据他那可敬的箴言来加以评判的，而不是根据他那颇为可疑的行为来加以评判的。”我以为，这两位哲人的话都可以供我们参考。

[1] 《马恩全集》第19卷，第332—333页。

但不管怎样，塞涅卡给予人类的贡献和对后世的影响是不可磨灭的。他的伦理学对基督教思想的形成具有极大的推动作用，他的言论被圣经作者所大量吸收，他因此有基督教的叔父之称。文艺复兴时期，塞涅卡又受到人们的注意，欧洲许多国家都翻译他的作品。从此，他的妙语佳句为人们所广泛引用，“塞涅卡说过”经常可以见到和听到了。

二、关于本书的内容

本书是塞涅卡写给他的朋友吕西里阿的124封信的一个选集，内容涉及人生的各个方面，以谈友谊为主线，兼及疾病、痛苦、死亡、读书、旅游、演说、饮酒等等，只有很少的篇幅是专门讲哲学、文风和介绍科学知识的，但也道来轻松愉快，毫无板起面孔说教的架势。信件大多以作者自身或另外某人一个经历开头，接着从哲理上对之进行严肃的反思和深入的分析，在叙事和说理的过程中，作者发表了很多得自细致观察和深刻思考的洞见，给我们提供了大量的极富人生哲理的警句、箴言。从这些书简中，我们也可以看到当时奴隶主贵族们骄奢淫逸的生活方式，塞涅卡对它的谴责，以及当时的某些风气和科学技术等。作者是个斯多葛主义者，但他不囿于自己学派的观点，不拘

一家之言，多处引用伊壁鸠鲁的思想。他的那些格言式的陈述，具有极大的感染力，给我们以深深的启发，即使表达的是我们已经熟知的真理，也由于它隽永有趣或意念深沉而使我们读来觉得新颖别致，倍感亲切。例如在第三十三封信中，他在回答“你不也肯定将要沿着先辈们的足迹走下去吗？”这一设问时写道：“是的，我确实要使用那条旧路的。但我如果发现了一条更近更容易走的路，我就要将它开辟出来。开拓老路的人是领导者，不是我们的主人。真理之门向每个人都是敞开的。但还一定会有对于真理的垄断，也还有大量的真理有待未来几代人去发现。”读这样的句子，怎能不使人精神为之一爽呢！而这样的句子在本书中是比比皆是的。《人生论》作者培根说，“塞涅卡致吕西里阿的信是分散的沉思录”，这说得很是中肯。

但我想提醒读者注意：真理是具体的。一句话或一段话，甚或一篇文章、一本著作，如果从作者的整个思想体系中抽取出来，而加以孤立的了解，那我们把握的就只是它字面上的意思，稍一发挥，就很可能只是我们自己的附会，而非作者的原意。如果这是有意采取所谓“六经注我”的方法，借他人之言明自己之志，那是可以的；但如果不是这样，而是不知不觉

地把自己的想法误认为就是作者的意思，甚至强加给作者，那就要不得了，即使是一般读者，即非专门研究者，也不可以如此。我们必须善于把作者的各个思想联系起来加以考察，用他的整个思想体系去注解他的个别概念、提法和文章段落。对塞涅卡的这些“分散的沉思”更应如此。为此，我们必须了解塞涅卡皈依的斯多葛派的哲学，特别是它的伦理学。

斯多葛派把伦理学作为哲学的核心、灵魂，其理论体系的中心目标是建立一种适合奴隶主统治集团利益的道德学说，这学说最基本的概念是自然(nature，或译本性)，他们的格言、准则或根本指导思想是“顺应自然而生活”。塞涅卡是晚期斯多葛派，但这个基本之点他是没有放弃也未改变的。因此，他主张的幸福的、道德的生活就是和自然法则一致的生活。他认为，统治着自然界的是无情的必然性，亦即命运的规律或神的意志，所以人要生活得幸福，就必须服从命运，坚毅地忍受痛苦；人生的目的在于培养起一种绝对的宁静，对快乐和灾难无动于衷。十分明显，在当时的具体条件下，宣传服从命运，忍受痛苦，也就是要奴隶们安于奴隶的命运，忍受作奴隶的痛苦，所以塞涅卡思想的阶级性是不必争论的。所谓绝对的宁静能

否真正培养出来，读者们该有自己的判断。

另一方面，斯多葛派认为命运是公平的，对所有人一视同仁，在自然法则面前，大家（包括自由人和奴隶）一律平等。所以塞涅卡在本书许多封信中颇表现出一种对于奴隶制度的批判精神，反对虐待奴隶，要求把奴隶看作人，看作“我们的伙伴”。对于这种思想，我总认为应该予以肯定；指出其伪善的本质，就把它同赤裸裸宣称奴隶只是会说话的工具的思想归为一类，我以为是并不可取的。苏联哲学家敦尼克主编的《古代辩证法史》一书对斯多葛派伦理学所作的分析就比较恰当，现抄录两段供读者参考：

“斯多葛派指出，人类自由的本质在于遵循世界的规律性，从而他们似乎猜测到了自由与必然的辩证法。他们宣称，理性的和自然的统一是人类的自由的基础，按照他们的思想，这种统一构成了精神生活的概念的实质。人不能避开世界的规律性，即必然性；在自然界和人类生活中一切都是必然地进行着。人应当服从这种必然性，并且人类的自由也只能是这种自愿的服从。可以说，这里，斯多葛派预料到了斯宾诺莎的自由是被意识到了的必然性的观点的某些因素。但是，斯多葛派伦理学中的这

些辩证因素却由于他们的另一些相反的论断而化为乌有。他们断言，人应当对一切切身的利益和不幸——对财富、贫穷、疾病和死亡漠不关心。人的真正幸福在于对外在环境完全俯首听命。因此，斯多葛派实际上是否定了自由的可能性和肯定了确定不够的宿命论。”

“斯多葛派的伦理学说虽然具有这些辩证法的因素，但总的说来却带有形而上学的性质。斯多葛主义的基本的理想是抽象的和不现实的。斯多葛派的伦理学的形式主义从他们对道德行为的动机所持的态度上可以看得出来。例如，斯多葛派哲学家是‘有美德的’，不是为了行善，他们行善是为了成为有美德的人；斯多葛主义者应当‘爱’，不是因为实际上感受到这种情感和希望感受到它，而是因为这由道德律所规定。斯多葛派大多数人的实践活动同他们所宣扬的道德彼此完全脱节，也证明了斯多葛派哲学的形式主义性质。归根结底，在斯多葛的哲学中形式主义压倒了辩证法的因素。”^[1]

有了上面这些知识准备，再去阅读塞涅卡的教诲，将不会降低它们的意义，而是加深了对它们的领会；不会减少我们的兴味，而是使

[1] 朱·亚·敦尼克主编：《古代辩证法史》，第222—223页。

我们更接近于认识人生的真谛。

三、关于本书的翻译

我们翻译本书所根据的版本是作为企鹅丛书之一的罗宾·坎贝尔的英译本，书名为Letters From A Stoic(一个斯多葛主义者的书信集)。英译者在书前写了个长篇序言，我们把它略去了。序言中说，该译本所依据的是1931年的Beltrami版，而与1965年L·D·雷诺兹先生的牛津经典版保持一致。至于从124封信中选出收到本书来的42封的取舍标准，他说，一是根据信件的重要性，二是为了避免不必要的重复；对于入选的有一两封信，也按这两条标准作了点删削。我们则完全按英译本翻译，它的注解和使用的符号也一仍其旧，只是把本来放在书末的几个注释移到有关信件的后面。英译本序言中还说，译者把每封信开头和结尾的那些问候语、致敬话都删去了，我们自然也是如此。

塞涅卡谴责那些把怎样说看得比说什么更加重要的人，但他并非不重视文体和修辞，相反，他是把文章内容和形式紧密结合起来的典范，他的原著是十分优美的散文。不过这一点我没有资格品评，因为我根本没有读过塞涅卡的原文著作。我可以说的是，罗宾·坎贝尔的英译本的英文也是非常优美的。遗憾和抱愧的是

我们的这个中译本的质量实在相去太远。本书从第八十三封信起以后的部分，是张建军同志翻译的，前面的部分是我翻译的。我们分头译完自己的部分之后，又相互校阅了一遍，并由我对全书作点文字上的整理，以求得风格上的一致。

最后必须说明：本书的翻译得到了黎锐同志无私的帮助，他通读了译稿，校正了多处误译，还帮助润色了文字。在此我们深表感谢。

赵又春

1988年6月10日于长沙岳麓山下

目次

译者的话	1
第二封信〔论读书〕	1
第三封信〔论友谊〕	4
第五封信〔论生活方式〕	7
第六封信〔论情谊〕	11
第七封信〔论交往〕	14
第八封信〔论人生之路〕	19
第九封信〔论友情〕	24
第十一封信〔论腴腆〕	33
第十二封信〔论暮年〕	37
第十五封信〔论智慧〕	42
第十六封信〔论哲学〕	47
第十八封信〔论贫困〕	51
第二十六封信〔论死亡〕	57
第二十七封信〔论幸福〕	61